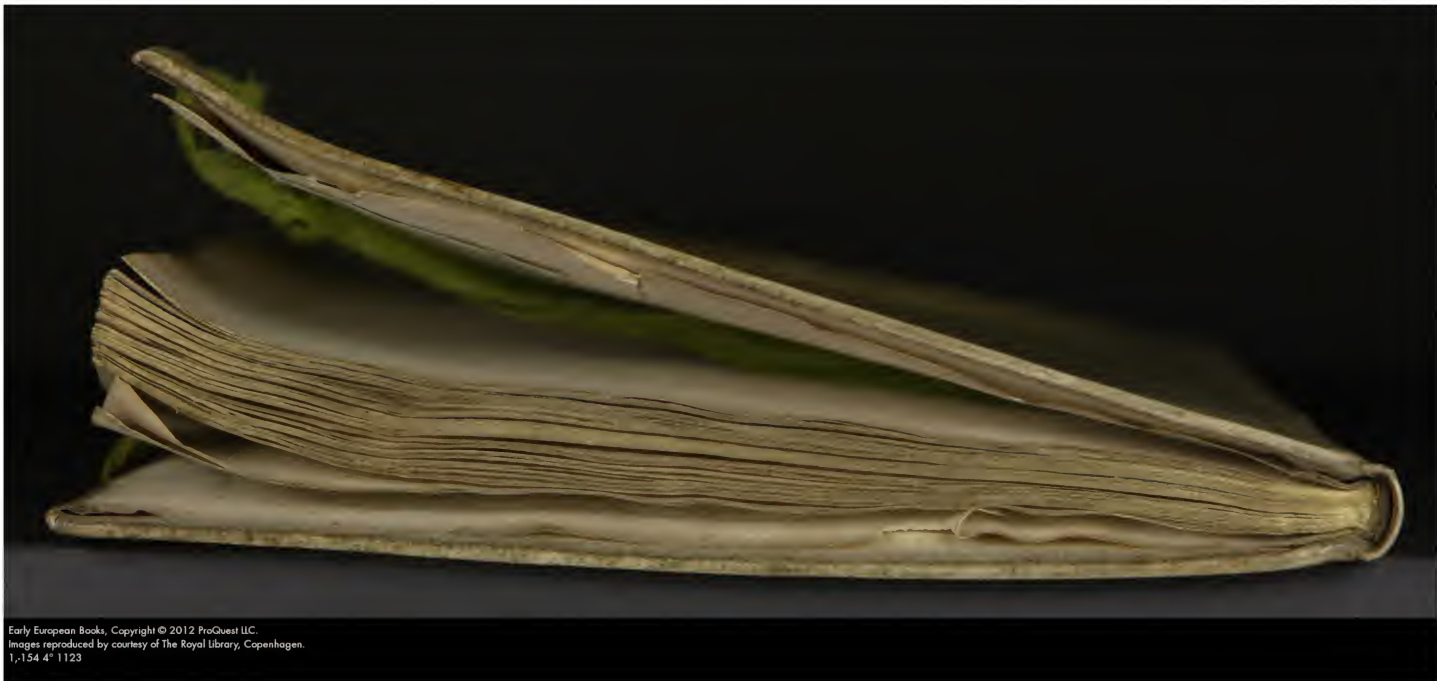


Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,154 v. 1123





Early European Books. Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,154 4^o 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1,-154 4* 1123



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
1-154 4^o 1123

PROPHETIA

SOPHONIAE

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

Supl.
47

በጊዜዎቻችን ፡ ጳጳረ-ቤተ-ክርስቲያን ፡፡

ጳጳረ-ቤተ-ክርስቲያን ፡ ጳጳረ-ቤተ-ክርስቲያን ፡፡

PROPHETIA
SOPHONIAE,

Summa diligentia ad fidem vetustissimi
MS. Codicis fideliter in Latinum versa;

*Nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis
minoribus in Europam allata, & in literarii Orbis
commodum publici juris facta*

à

JOH. GEORG. NISSELIO, Palatino,
Linguar. Oriental. φιλομαθῆ.

MARC. 16: 15.

ሐፍ ፡ ወስተ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም ፡ ወስ-በኩ ፡ ወንጌል ፡
በኩሉ ፡ ፍጥረት ፡



LUGDUNIBATAVORUM,

Typis & impensis NISSELIANIS.

CIO IOC LX.

Prophetia: Sophoniae

Prophetia: Sophoniae

PROPHETIA
SOPHONIAE

Summa diligentis ad fidem veritatis
MS Codex Hebraeus in Latinae verba;

Summa formae ex Divinis cum ratione
inventionum prophetarum et veterum
commentariorum prophetarum

Joan. Gualt. Noster, Rector
Lycæi Quæsi. S. P. S.

MARCO 17.

Ad: Gualt. Noster: Gualt. Noster:
Gualt. Noster:



MUSEUM BIBLIOTHECÆ

Typis impressis N. N. N.

CLIC 17.



ዘሰፍሪያስ : ነቢይ ::

SOPHONIAS PROPHETA.

መ : I.

C A P. I.

I. **እግዚአብሔር**፡ ዘከነ፡
ቃለ፡ **ነብ**፡ ሰፍሪያስ፡ ወልዳ፡
ዮሴፍ፡ ወልዳ፡ ገደል፡
 ለመሬቱ ፡ ዘከነዳቅ፡ ፡ በመኖሪያ ፡
 የከነዳቅ ፡ ወልዳ ፡ ለኖጽ ፡ ነገሠ ፡
 ይሁዳ ፡ ፡ 2. ላሊቱ ፡ የሃልቁ ፡ ለመ
 ገጽ ፡ መድረፍ ፡ ይቤ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 3. የሃልቁ ፡ ሰብሊ ፡ ወእኒከሳ ፡ ወየ
 ሃልቁ ፡ ለዕቅድ ፡ ሰማይ ፡ ወዐሣተ ፡
 በሕር ፡ ወይዳኝነት ፡ ላጥላን ፡ ወለ
 ጠፋሎት ፡ ለዓማኞች ፡ ለመገጸ ፡
 መድረፍ ፡ ይቤ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 4. ወእነሠላ፡ ለደቦ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡
 ወላዕለ ፡ ለለ ፡ ይነብሩ ፡ ለሩሳሌም ፡
 ይቤ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእስህሮት ፡
 ለመዝናቱ ፡ ብሔር ፡ ለስማቲሆት ፡
 ለበዓል ፡ ወእስማት ፡ ማረይት ፡
 5. ወእለ ፡ ይሰግዱ ፡ ለበጥክብት ፡ ሰማይ ፡
 በእነሕዘት ፡ ወእለ ፡ ይመሕሉ ፡ በ
 ስመ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ነገሠት ፡
 6. ወእለ ፡ ይተገሙ ፡ ለመእግዚአ
 ብሔር ፡ ወእለ ፡ ለይተሌዘዙ ፡ ለእግ
 ዚአብሔር ፡ 7. ፍርሁ ፡ ለመቀድመ ፡
 ገሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለመላክ ፡ ለ
 ስመ ፡ ለልጾች ፡ ዕለት ፡ ለእግዚአብሔር ፡

I. **V**erbum Domini ;
 quod factum est ad
 Sophoniam filium
 Chufi, filii Godolix, A-
 morix, filii Ezechix, in die-
 bus Josix filii Amon regis
 Judæ. 2. Deficiendo defi-
 ciant à facie terræ, dicit
 Deus. 3. Deficiat homo,
 & jumenta: deficiant vo-
 latilia Cæli, & pisces ma-
 ris: & infirmentur pecca-
 tores, & disperdam ini-
 quos à superficie terræ, di-
 cit Dominus. 4. Et levabo
 manum meam super Ju-
 dam, & super habitantes
 Jerusalem, dicit Domi-
 nus: & auferam ex hac re-
 gione nomina eorum,
 ipsius Baal, & nomina
 sacerdotum. 5. Et eos, qui
 adorant stellas cæli in te-
 ctis, & eos, qui jurant per
 nomen Dei regis sui. 6. Et
 eos qui declinant à Deo,
 eosque qui non obediunt
 Domino. 7. Timete à fa-
 cie Domini Dei: quia
 propè est dies Domini:
 A quia

እስመ : እስተዳለወ : እግዚአብሔር :
 መሠዋዕቱ : ወቀዳሱ : ለሃሩዳሁ :
 8. ወይከውን : በህለተ : መሠዋዕቱ :
 ለእግዚአብሔር : ወእትቤቀሎው :
 ለመላእክት : ወለቤተ : ነገሠ : ወ
 ለኩሎው : እለ : ይለብሱ : አል
 ባሰ : ነኪር :: 9. ወእትቤቀሎው :
 ለኩሎው : ገሃዳ : በውስተ : ለኛ
 ቅጽ :: ይእተ : አጫረ : እለ : ይመ
 ልሱ : ቤተ : እግዚአብሔር : አመላ
 ገው : ሀመዳ : ወጽልሉተ :: 10. ወ
 ይከውን : ይእተ : ህለተ : ይቤ : እግ
 ዚአብሔር :: ወይከውን : ቃለ : እው
 ያተ : አመለኛቅጽ : ወእመእለ : ይረ
 ግዙ : ወውዳ : አመውስጥ : ወቀ
 ትል : ሀቢይ : በውስተ : እውግር ::
 11. ብኪዩ : እለ : ትነብሩ : ወስተ :
 ቀትል : እስመ : ይመስሉ : ኩሎ :
 አሕዛብ : ከኛለን : ተሠረወ : ኩሎው :
 እለ : ይተዳቡዩ : በወርቅ :: 12. ወይ
 ከውን : ይእተ : ህለተ : ይቤ : እግዚ
 አብሔር :: እረትግ : ለሌሩሳሎም :
 በማሳቸት : ወእትቤቀሎው : ለህዳው :
 እለ : ያስተሐቅሩ : ሕገው : እለ :
 ይብሉ : ለ.ያህሪ : ወሊያገሠው : እ
 ግዚአብሔር :: 13. ወይካስር : ጎይ
 ሎው : ወይተብረብር : አብያቲህው :
 ወሊይተብረወ : ወይተክሉ : ወይነ :
 ወሊይተይወ :: 14. እስመ : አል
 ያቀተ : ህለተ : እግዚአብሔር : ሀቢይ :
 ቀርባተ : ወአፍጣነተ : ጥቀ : ይመዳ :

quia apparavit Dominus
 sacrificium suum, & sancti-
 ficavit electos suos. 8. Erit
 autem in die hostiæ Domi-
 ni, ut ulciscar Principes
 ac domum regis, omnesque
 illos, qui induti sunt vesti-
 bus peregrinis. 9. Et vin-
 dicabo omnes illos mane-
 festè in portis: die illa, qui
 implent domum Domini
 Dei sui iniquitate & dolo.
 10. Eritque die illa, dicit
 Dominus: & erit vox cla-
 moris à portis, & ab iis, qui
 compungunt, ululatus ab
 intus, & cædes magna in
 collibus. 11. Plorate, qui
 habitatis inter occisionem,
 quoniam assimulantur om-
 nes populi Chanaan: di-
 sperierunt omnes, qui tu-
 mefacti sunt auro. 12. Erit-
 que die illa, dicit Domi-
 nus: scrutabor Jerusalem
 lucernâ; & ulciscar viros,
 qui contemnunt legem
 suam: qui dicunt, non bene-
 faciet, nec malè faciet Do-
 minus. 13. Et contempta
 erit fortitudo eorum, &
 dissipabuntur domus eo-
 rum, & non habitabunt in
 eis, & plantabunt vinum,
 nec bibent illud. 14 Quo-
 niam propè est dies Domini
 magnus, appropinquat &
 velox est nimis: sonus
 diei

ለዕለተ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሬር ፡
 ወእኪት ፡ ጽኑዕት ፡ 15. ይእቲ ፡ ዕ
 ለተ ፡ መንኲት ፡ ዕለተ ፡ ሕግም ፡ ወ
 ምንደቤ ፡ ዕለተ ፡ ምምዓ ፡ ወመስኖ ፡
 ዕለተ ፡ ጽልመት ፡ ወቆብር ፡ ዕለተ ፡
 ደግኖ ፡ ወጊጫ ፡ 16. ዕለተ ፡ ቀርን ፡
 ወውዓ ፡ ለአህጉር ፡ ጽኑዓት ፡ ወላ
 ዕለ ፡ በሐውረት ፡ ልዑላት ፡ ፡
 17. ወአመነደብሙ ፡ ለሰብእ ፡ ወዎ
 ሐውሩ ፡ ከመ ፡ ዕውራን ፡ እስመ ፡
 እበኩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይክ
 ዕው ፡ ደግመ ፡ ከመ ፡ ወበል ፡ ወሠ
 ጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ዕፋዕ ፡ 18. ወሊዎ
 ደሳኞሙ ፡ እንከ ፡ ወረቆሙ ፡ ወብ
 ሩሮሙ ፡ እምዕለተ ፡ መሀት ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ ወእምእተት ፡ ቀንአቱ ፡
 ትጠፋእ ፡ ኩላ ፡ ምድር ፡ ፡ እስመ ፡
 ፋጡን ፡ ያሃልቆሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡
 ወስተ ፡ ምድር ፡ ፡

dici Domini amarus & ma-
 lus, ac fortis est. 15. Illa
 dies tentationis, dies tri-
 bulationis, & afflictionis,
 dies furoris & desolationis,
 dies caliginis & tenebra-
 rum, dies nubis & nebulae.
 16. Dies tubæ & clamoris
 super civitates munitas, &
 super regiones excelsas.
 17. Et angustia afficiam ho-
 mines, & ambulabunt, tan-
 quam cæci, quia peccave-
 runt Domino: & effundet
 sanguinem eorum ut pul-
 verem, & carnes eorum sicut
 stercus. 18. Neque liberabit
 eos amplius aurum & argen-
 tum eorum à die iræ Domi-
 ni, & ab igne Zeli eius con-
 sumetur omnis terra: quo-
 niam subito consumet illos,
 qui habitant in terra.

መ: 2.

1. ተጋብሱ ፡ ወተጋነዩ ፡ ሕዝብ ፡
 አብዳን ፡ 2. ዘእንበለ ፡ ትንኑኑ ፡
 ከመ ፡ ጽጌ ፡ ይቡስ ፡ ዘወደቀ ፡ ዘእ
 ንበለ ፡ ትብጻሕክሙ ፡ መቐሠፍት ፡
 እግዚአብሔር ፡ ወዘእንበለ ፡ ተም
 ጸእክሙ ፡ ዕለተ ፡ መሀቱ ፡ ለእግዚ
 አብሔር ፡ 3. ሓሠሠው ፡ ለእግዚ
 አብሔር ፡ ኩልክሙ ፡ ትሉቲነ ፡ ም
 ድር ፡ ተገበሩ ፡ ጽድቀ ፡ ወሓሠሠዎ ፡
 ለርተዕ ፡ ወእውሠእዎ ፡ ከመ ፡ ትት

C A P. II.

1. **C**ongregamini, & con-
 vertimini populi in-
 sapientes. 2. Antequam si-
 tis, sicut flos arefcens, qui
 concidit, antequam super-
 veniat vobis plaga Domi-
 ni, & antequam præveniat
 vos dies furoris Domini.
 3. Quærite Dominum om-
 nes humiles terræ, exercete
 justitiam, & quærite æqui-
 tatem, & respondete, ut
 pro-

ከደተ ፡ እመሀለተ ፡ መሆቱ ፡ ለእግ
 ዚአብሔር ፡ 4. እከመ ፡ ትተበረበር ፡
 ጋዛ ፡ ወተጠፋእ ፡ አስቃሎን ፡ ወይገ
 ፈተእየ ፡ ለአዛጦን ፡ ቀተረ ፡ ወይሀ
 ረውየ ፡ ለአቆሮን ፡ 5. አሌሎው ፡
 ለረሀሲያን ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ጥቃ ፡
 በሕር ፡ ፈረሲያ ፡ ቀረጤ ፡ ፡ ቃለ ፡
 እግዚአብሔር ፡ ላህሌክው ፡ መድረ ፡
 ሌሎፋሊ ፡ ወያጠፋአክው ፡ እመነ ፡
 በሐውረቲክው ፡ 6. ወትከውን ፡ ቀ
 ረጤ ፡ ጸአተ ፡ መራዐይ ፡ ወመርዐየ ፡
 አባገዕ ፡ 7. ወይከውን ፡ በሐውረተ ፡
 በሕር ፡ ላህለ ፡ ተርፈ ፡ ቤተ ፡ ይሁዳ ፡
 ወይተረዐይው ፡ በውስተ ፡ አብያተ ፡
 አስቃሎን ፡ ድንገጥላሆው ፡ ይነብሩ ፡
 እመቅድመ ፡ ገጾው ፡ ለዳቂቀ ፡ ይ
 ሁዳ ፡ እከመ ፡ ተህሀሎው ፡ እግዚ
 አብሔር ፡ አመላከው ፡ ወጫጠ ፡
 ዪሆሆው ፡ 8. ወሰመሆ ፡ ፅእሉት ፡
 ጥአብ ፡ ወጥርዐቶው ፡ ለዳቂቀ ፡
 ሆኖን ፡ ዘከመ ፡ አሳሰረው ፡ ለ
 ሕዝብየ ፡ ወተዘሀሩ ፡ ላህለ ፡ ብሔ
 ሮየ ፡ 9. በእነተ ፡ ዝነቱ ፡ ሕያው ፡
 እነ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎረቤ ፡
 አመላክ ፡ እከራሌል ፡ አበመ ፡ ጥላ
 ብኒ ፡ ከመ ፡ ሰይመ ፡ ትከውን ፡ ወዳ
 ቂቀ ፡ ሳጥንሂ ፡ ከመ ፡ ጎጥራ ፡ ወዳግ
 ከቆከኒ ፡ ትኅልቅ ፡ ከመ ፡ ክመረ ፡ አ
 ክል ፡ ወተግስን ፡ ለዓለመ ፡ ወእለ ፡
 ተርፈ ፡ ሕዝብየ ፡ ይበርብርው ፡
 ወእለ ፡ ተርፈ ፡ ሕዝብየ ፡ ይወርከው ፡

protegimini à die itæ Domi-
 ni. 4. Quia desolabitur Gaza,
 & destruetur Ascalon, & A-
 zotus projicietur meridie, &
 Accaron eradicabitur. 5. Væ
 advenis, qui habitant juxta
 mare, advenæ Cretensium.
 Verbum Domini super vos,
 terra Allophylorum: & per-
 det vos de regionibus ve-
 stris. 6. Eritque Creta caula
 gregis, & pasqua ovium.
 7. Et erunt regiones mari-
 timæ super residuos domus
 Iudæ, & pascentur in domi-
 bus Ascalonis; metu perculsi
 habitabunt à facie filiorum
 Iudæ: quoniam illorum mi-
 fertus est Dominus Deus ip-
 sorum, & avertit captivita-
 tem eorum. 8. Et audiverunt
 opprobriû Moab, & contu-
 meliam filiorum Ammon:
 quemadmodum ignominia
 affecerunt populum meum,
 & gloriati sunt de regione
 mea. 9. Propterea vivo ego,
 dicit Dominus Deus fortis
 Israël: quoniam Moab, ut
 Sodomia erit, & filii Am-
 mon sicut Amoralah, & Da-
 mascus consumetur quasi
 acervus areæ, & desolabitur
 in æternum. Et qui relictî
 fuerunt populi mei, eos di-
 ripient, & quæ relictæ sunt
 gentes meæ possidebût illos.
 10. Hoc

10. ወዛቲ፡ ተከወጥመ፡ ህዮነተ፡
 ፀእለተው፡ እስመ፡ አመ፡ ነስሐ፡
 ወተዐቡ፡ ላዕለ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘነሱ፡ ይመልክ፡ 11. ወያመጽእ፡
 እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆው፡ ወይህር
 ሙ፡ ለነሱሎ፡ አማልክተ፡ አ
 ሕዛባ፡ መድረ፡ ወይሰገዱ፡ ሎቱ፡
 ከሱሎ፡ በበሐወርቲሆው፡ ከሱ፡
 ደሰዖተ፡ አሕዛብ፡ 12. ወአንተውሃ፡
 ሊተዖጾዖ፡ ቅቱላነ፡ በነሱ፡ አን
 ትው፡ 13. ወአነሠእ፡ እዶዖ፡ ላዕለ፡
 ደቡብ፡ ወአጠፋሎ፡ ለፋርስ፡ ወ
 እረስዖ፡ መዝብ፡ ለነኔዌ፡ ወክመ፡
 ባዶው፡ ዘአልባ፡ ግዖ፡ 14. ወይ
 ትርዳዩ፡ መሬዕይ፡ በግእከላ፡ ወከሱ
 ሱ፡ አርዌ፡ ገዳጥ፡ ወአርዌ፡ መድረ፡
 ወይነብሩ፡ ዐቋርብተ፡ ወስተ፡ ጸሐቷ፡
 ወይነቅው፡ አርዌ፡ ገዳጥ፡ በውስተ፡
 አፋላጊሃ፡ ወቋዳት፡ በውስተ፡ አፍ
 ቅጺሃ፡ እስመ፡ በመ፡ አርዝ፡ ኑሃ፡
 15. ዛቲ፡ ሀገር፡ ዐማጻት፡ እነተ፡
 ተነብር፡ ተአጫፍ፡ እነተ፡ ተብል፡
 በልባ፡ አነ፡ ክመ፡ ወአልባ፡ እነተ፡
 ከግዖ፡ እሮ፡ እነከ፡ ተማሰነተ፡
 ወከነተ፡ መርዳዖ፡ ለአርዌ፡ ገዳጥ፡
 ወከሱ፡ ዘኅለፈ፡ እነተ፡ ላዕሌሃ፡
 ይተፋጸይ፡ ወይጠፋሕ፡ በእዳዊሁ፡

10. Hoc erit eis propter su-
 perbiam suam: quia cum
 propriis affecerint, & jacta-
 verint se supra Dominum
 omnipotentem. 11. Veniet
 autem Dominus super illos,
 & eradicabit omnes Deos
 gentium terræ: & adorabunt
 cum singuli de regionibus
 suis, omnes infulæ gentium.
 12. Et vós Æthiopes, gla-
 dio interfecti eritis vos.
 13. Et levabo manum meam
 super Aquilonem, & per-
 dam Assyriam, & ponam
 Nineveh in desolationem,
 velut desertum cui non est
 aqua. 14. Et pascentur in
 medio ejus greges, & omnia
 pecora campi, bestięque
 terræ, & habitabunt scorpio-
 nes in præsepibus ejus, &
 bestię silvæ clamabunt &
 corvi ejus in portis ejus, quia
 cum cedri longitudo *nuda-*
verit. 15. Hæc est civitas ma-
 lis dedita, quæ habitat, in
 spe, quæ dicit in corde suo
 ego sum, & non est similis
 mihi, quomodo fuit deso-
 lata, & facta pascuum pe-
 corum? omnis, qui transit
 per eam, sibilabit, & move-
 bit manus suas.

B C A P.

1. አላሕይ: ወሠናይት: ርግብ: 2. ሀገር: እንተ: ለ. ትሰመዕ: ወሊትት
 ወበፍ: ተግሣጸ: :: ወሊትት ወከል: በእግዚአብሔር: ወሊቀርባት: ኅብ: አመላካ: 3. ወመላእክቲሃኒ: በው
 ስቲታ: ይጥላሩ: ከመ: አንበሳ: :: ወዐባይታኒ: ከመ: ተኩላተ: ዐረብ: እለ: ሊያበይቱ: ሎሙ: ለነግህ: ::
 4. ወነብያቲሃኒ: ዕዳው: መስተ አብዳኝ: ከህናቲሃኒ: ያረኩሱ: መቆዳሰ: ወዐልወ: ሕገ: :: 5. ወጸይ ቅሰ: በግእከላ: ሊይገብር: ዓመፃ: ከመ: በጸባሕ: ይሁብ: ኩነሁ: ወሊይመውለ: እንከ: ዐመፃ: ::
 6. ወነፃላክወሙ: ለዕቡያኝ: በጥቅ: ወላግስኝ: በሐውሮቲህሙ: ወእበደ: ፍጥጥሙ: ለግሙራ: :: ከመ: ሊይክህሱ: ኅሊፈ: ወስቲታ: ወኅልቀ: አህጉሪህሙ: ወአልቦ: ከተረፈ: ዘይነብሮኝ: 7. ወእቤ: ፍርሁኒ: ወተወከፈ: ተግሣጸጥ: ወሊትህፈሬው: እመቅይመ: አዕይንቲሃ: ወለኩሱ: ከተባቀልከዋ: ትደሱ: ትጊሠ: :: እስመ: ግሰነ: ኩሱ: ሠርጸው: ::
 8. በእንተ: ዝንቱ: ተሀገላኝ: ለአሜ: አተሃህለ: ይቤ: እግዚአብሔር: ከመ: እስዐር: :: እስመ: ኩነኔጥ: ላዕለ: ግላበረ: አሕዛብ: ከመ: ይተመዋጡ: ነገሠተ: :: ወእክዑ:

1. **O** illustris, & pulchra columba civitas. 2. Quæ non audit nec suscipit disciplinam, neque confisa est in Domino, & ad Deum suum non appropinquat. 3. Et Principes ejus in ea, velut rugiētes leones: & judices ejus, sicut lupi Arabiæ, nihil relinquentes iis in manè. 4. Prophetæ ejus viri insanientes, sacerdotes ejus violarunt legem. 5. Justus autem in medio ejus, non faciet iniquitatem, manè dabit judicium suum, idcirco non convincetur iniquitate. 6. Et illos autem prostravit superbos in corruptione, devastabo regiones eorum, & disperdam semitas eorum, adeò ut non possint transire per eas: & consumatæ sunt civitates eorum, ita ut non sint, qui remaneant, atque eas incolant. 7. Dixi autem time me & suscipite disciplinam, ne pereatis coram oculis ejus; & omnibus, quos ultus fui: præpara, conconfurge diluculò quoniam perdita est omnis frondositas eorum. 8. Propter hoc expecta me, donec resurgam, dicit Dominus, ut destruam: quia judicium meum

ለህሌሆሙ : መቃወሞታት : መጻፋት :
 እስመ : ታጠፋለ : ለሆላ : መድረ :
 ለሳተ : ቅንላት : 9. እስመ : ይእተ :
 አሚረ : እመይጥ : ልሳፍሙ : ለሆላ
 ሎሙ : አሕዛብ : በመጥሪሊሃ : በመ :
 ኩሉ : ይጸውህ : ስመ : እግዚአብ
 ሔረ : ወስመ : ይተቀነዩ : ሎቱ : በ
 ሕሐዩ : አርዑተ : 10. እመላፍላገ :
 ሊትጥጸጥ : ያመጽኡ : ሎቱ : መሊ
 ጥህተ : 11. ይእተ : አሚረ : ሊተት :
 ሃገረ : እመኩሉ : ገገይን : ዘአበስን :
 ሊተ : ይእተ : አሚረ : አእተተ :
 አመኒን : ሃሳረ : ፀእለተን : ወሊት
 ደግመ : እነን : አህብጥ : አቶን :
 ላህለ : ደብረ : መቅደስጥ : 12. ወ
 አተርፍ : ሕዝብ : ብዙሃነ : ለን :
 ዘይውሳጠን : ወይፈርሁ : ስመ :
 እግዚአብሔረ : 13. እለ : ተርፍ : እስ
 ሬሌል : ወሊይገብሩ : እንን : ፀመጻ :
 ወሊይነቡ : ከነቶ : ወሊይተገብ :
 ወስተ : አፈሆሙ : ልሳነ : ጽልሐት :
 ወይነብሩ : ወይተረዳዩ : ወአልቦ :
 ዘይገርጥሙ : እንን : 14. ተፈሊሐ :
 ወለተ : ጽዮነ : ስብኪ : ወለተ : ሊጥ
 ሩሳሌመ : ተፈሊሐ : ወተሐሠይ :
 በኩሉ : ልብኪ : ወለተ : ሌሩሳ
 ሌመ : 15. እስመ : አእተተ : እግዚ
 አብሔረ : ግፍግዢ : ወባልሐኪ : እ
 መእዳ : እጥይ : ወይነግሠ : እግዚ
 አብሔረ : በግእስሌኪ : ወሊተረ
 ሊይ : እንን : እኪተ : 16. ይእተ :

meum super congregatio-
 ne gentium, ut convertan-
 tur reges, & effundam super
 eos iram furoris mei, quo-
 niam consumetur omnis
 terra igne zeli mei. 9. Quo-
 niam illa die convertam lin-
 guam ipsorum, ad omnes
 populos diebus suis, ut om-
 nes invocent nomen Domi-
 ni, & ut serviant ei sub uno
 jugo. 10. A fluminibus Æ-
 thiopiæ afferent ipsi victi-
 mas. 11. Die illa non con-
 funderis ob omnem iniqui-
 tatem tuam, quam patraſti
 mihi; die illa auferam à te
 vilipendiū contumeliæ tuæ:
 & non adjicies amplius glo-
 riosè efferre os tuum super
 montem sanctū meū. 12. Et
 relinquam populum copio-
 sum tibi, qui devorabit te, &
qui timebunt nomen Domi-
 ni. 13. *Qui* residui sunt Israël
 non exercebunt amplius ini-
 quitatem, nec loquentur
 mendacium, neque inve-
 nietur in ore ipsorum lingua
 dolosa: permanebunt itaque
 & pascentur, & nemo erit, qui
 exterreat eos ultra. 14. Gau-
 de filia Zion, prædica filia
 Jerusalem, exulta & delecta-
 re de toto corde tuo, filia
 Jerusalem. 15. Quoniam ab-
 stulit Dominus oppressio-
 nem tuam, & redemit te de
 manu

o-
 ue
 ci-
 in
 im
 Et
 ru-
 is,
 in-
 o-
 es,
 le-
 e-
 ta-
 im
 in-
 os
 os
 bo
 er-
 ut
 as:
 a-
 it,
 as
 ti-
 di-
 m
 s,
 n-
 m
 n-
 er
 e-
 ut
 m
 m

አሚረ : ይብላ : እግዚአብሔር :
 ለሌራሳሌመ : እጥብዒ : ጽዮን :
 ወሊይድከማ : አጳዊሲ : 17. እ
 ስመ : እግዚአብሔር : አመላክክ :
 መስሌክ : ወወእቱ : ይክል : አድ
 ሳፕተክ :: ወያመጽእ : ላኃሌክ :
 ፍሠሐ : ወይኒድሳክ : በፍቅሩ :
 ወይተሐሳብ : ብክ : በሐሣተ :
 ከመ : ህለተ : በዓል :: 18. ወአስተ
 ጋብአመ : ለቅጥቁጣኒክ :: እሌሎ :
 ለዘ : ነሠእ : ፀላለተ : ለሀሌሃ ::
 19. ናሁ : እነ : እገብር : በወስተትክ :
 ወበእነተአክ :: ይእተ : አሚረ : ይቤ :
 እግዚአብሔር :: ወአድሳፍ : ለግድ
 ፍተ : ወእተወከፋ : ለመነድብተ ::
 ወእረስዮመ : ለመክሐ : ወስመዮነ :
 በኩሱ : መድረ :: ወይተኅፈሩ :
 ብክ :: 20. ይእተ : አሚረ : እመ : አሠነ
 ይኩ : ለክ : ወእመ : ተወከፍኩክመ ::
 ወእረሰዮክመ : ስመዮነ : ወመክሐ :
 ለአሕዛቢሃ : አመ : ሚጥኩ : ዒዮ
 ክመ : በቅድሚክመ : ይቤ : እግዚ
 አብሔር ::

manu maligna: regnabit au-
 tem Dominus in medio tui,
 non videbis ultra mala .
 16. Dic illa dicet Dominus
 ad Jerusalem, confide Zion:
 non dissolvantur manus tuæ
 17. Quoniam Dominus Deus
 tuus tecum, ipse potens li-
 beravit te, & adducet super
 te lætitiã, & innovabit te
 in charitate suã & lætabitur
 in te lætitiã, quasi in die so-
 lenni. 18. Et congregabo con-
 fractos tuos. Væ, qui accepit
 opprobrium super eum .
 19. Ecce ego facio erga te,
 propter te, tempore illo,
 dicit Dominus: & liberabo
 oppressam & fuscipiam re-
 pulsam, & ponam eos in glo-
 riam, & nominatos in omni
 terra & confundentur pro-
 pter te. 20. Tempore illo,
 quando benefecero tibi, &
 cum suscepero vos: & pa-
 fuero vos nominatos, & in
 gloriam populis; quando
 convertero captivitatem ve-
 stram coram vobis, dicit
 Dominus.

F I N I S,